

**Switzerland-Berne: Translation services**  
**OJ S 107/2020 04/06/2020**  
**Contract award notice**  
**Services**

**Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

---

**Section I: Contracting authority**

**I.1. Name and addresses**

Official name: FINMA Beschaffungs- und Vertragsmanagement BVM

Postal address: Laupenstrasse 27

Town: Bern

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

Postal code: 3003

Country: Switzerland

E-mail: [contracts@finma.ch](mailto:contracts@finma.ch)

**Internet address(es):**

Main address: <https://www.simap.ch>

Address of the buyer profile: [www.finma.ch](http://www.finma.ch)

**I.4. Type of the contracting authority**

Body governed by public law

**I.5. Main activity**

General public services

---

**Section II: Object**

**II.1. Scope of the procurement**

**II.1.1. Title**

Übersetzungen (IT/EN)

**II.1.2. Main CPV code**

79530000 Translation services

**II.1.3. Type of contract**

Services

**II.1.4. Short description**

Übersetzungen (IT/EN).

**II.1.6. Information about lots**

This contract is divided into lots: yes

**II.1.7. Total value of the procurement**

Lowest offer: 10 879 250,00 CHF / Highest offer: 32 220 000,00 CHF taken into consideration

**II.2. Description**

**II.2.1. Title**

Lot No: 1

**II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services

**II.2.3. Place of performance**

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

**II.2.4. Description of the procurement**

Übersetzungen (IT/EN).

**II.2.5. Award criteria**

Cost criterion - Name: ZK1 Preis / Weighting: 20 %

Cost criterion - Name: ZK2 Referenzen / Weighting: 20 %

Cost criterion - Name: ZK3 Assessment / Weighting: 50 %

Cost criterion - Name: ZK4 Zusatzausbildungen / Weighting: 5 %

Cost criterion - Name: ZK5 Kenntnisse SDL Trados Studio / Weighting: 5 %

**II.2.11. Information about options**

Options: no

**II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

**II.2.14. Additional information****II.2. Description****II.2.1. Title**

Lot No: 2

**II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services

**II.2.3. Place of performance**

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

**II.2.4. Description of the procurement**

Übersetzungen (IT/EN).

**II.2.5. Award criteria**

Cost criterion - Name: ZK1 Preis / Weighting: 20 %

Cost criterion - Name: ZK2 Referenzen / Weighting: 20 %

Cost criterion - Name: ZK3 Assessment / Weighting: 50 %

Cost criterion - Name: ZK4 Zusatzausbildungen / Weighting: 5 %

Cost criterion - Name: ZK5 Kenntnisse SDL Trados Studio / Weighting: 5 %

**II.2.11. Information about options**

Options: no

**II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

## II.2.14. Additional information

### Section IV: Procedure

---

#### IV.1. Description

##### IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

##### IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

##### IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

#### IV.2. Administrative information

##### IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2020/S 045-107571](#)

##### IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

##### IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

### Section V: Award of contract

---

#### Lot No: 1

A contract/lot is awarded: yes

#### V.2. Award of contract

##### V.2.1. Date of conclusion of the contract

29/05/2020

##### V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 50

The contract has been awarded to a group of economic operators: yes

##### V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Arini Kaiser Traduzioni

Postal address: Ackersteinstrasse 193

Town: Zürich

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

Postal code: 8049

Country: Switzerland

The contractor is an SME: yes

##### V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Pozzi-Milloni Elisabetta

Postal address: Via Ventuno 5b

Town: Pregassona

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

Postal code: 6963

Country: Switzerland

The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Fiorella Cavaniglia

Postal address: Via Ombrone 4

Town: Roma

NUTS code: IT Italia

Postal code: 00198

Country: Italy

The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Moira Arcidiacono Translations

Postal address: Elfenweg 7

Town: Zürich

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

Postal code: 8038

Country: Switzerland

The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Alessia Bettati

Postal address: Blumenbergstrasse 16

Town: Berna

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

Postal code: 3013

Country: Switzerland

The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: IZE SA

Postal address: La Voie-Creuse 3 A

Town: Genève

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

Postal code: 1202

Country: Switzerland

The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Cinzia Beccalli

Postal address: Via Lanfranchi 1

Town: Olgiate Molgora

NUTS code: IT Italia

Postal code: 23887

Country: Italy

The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Brunella Pellizzardi

Postal address: Bützackerstrasse 16

Town: Wallisellen

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

Postal code: 8304  
Country: Switzerland  
The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Alessio Armandi Traduzioni  
Postal address: Leiweg 2  
Town: Dietlikon  
NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera  
Postal code: 8305  
Country: Switzerland  
The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Danilo Monteverde  
Postal address: Schönburgstrasse 58  
Town: Bern  
NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera  
Postal code: 3013  
Country: Switzerland  
The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Lowest offer: 3 470 000,00 CHF / Highest offer: 16 110 000,00 CHF taken into consideration

**V.2.5. Information about subcontracting**

**Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 2**

A contract/lot is awarded: yes

**V.2. Award of contract**

**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

29/05/2020

**V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 38  
The contract has been awarded to a group of economic operators: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: lawtank ag  
Postal address: Laupenstrasse 4  
Town: Bern  
NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera  
Postal code: 3008  
Country: Switzerland  
The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Michael Dever

Postal address: Riau de la Maula 10  
Town: Charmey  
NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera  
Postal code: 1637  
Country: Switzerland  
The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: BMP Translations AG  
Postal address: Münsterberg 1  
Town: Basel  
NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera  
Postal code: 4051  
Country: Switzerland  
The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Berlinglish – Dominic Scaife  
Postal address: Kuckhoffstraße 55  
Town: Berlin  
NUTS code: DE Deutschland  
Postal code: 13156  
Country: Germany  
The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Helvetic Payroll SA  
Postal address: rue de Lausanne 44  
Town: Genève  
NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera  
Postal code: 1201  
Country: Switzerland  
The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Hieronymus AG  
Postal address: Hieronymus AG, Stauffacherstrasse 100  
Town: Zürich  
NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera  
Postal code: 8004  
Country: Switzerland  
The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Bill Smyth & Associates Ltd.  
Postal address: 18 Faulkner Place  
Town: Bagshot  
NUTS code: UK United Kingdom  
Postal code: GU19 5LZ  
Country: United Kingdom  
The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: John Knox Translator/ Editor/ Writer  
Postal address: Höflistrasse 69 b  
Town: Langnau am Albis  
NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera  
Postal code: 8135  
Country: Switzerland  
The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Supertext AG  
Postal address: Hardturmstrasse 253  
Town: Zürich  
NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera  
Postal code: 8005  
Country: Switzerland  
The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Morgan Communications  
Postal address: 24 Cromer Villas Road  
Town: London  
NUTS code: UK United Kingdom  
Postal code: SW18 1PN  
Country: United Kingdom  
The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Lowest offer: 7 409 250,00 CHF / Highest offer: 16 110 000,00 CHF taken into consideration

**V.2.5. Information about subcontracting****Section VI: Complementary information**

---

**VI.3. Additional information**

Begründung des Zuschlagsentscheides: Beste Erfüllung der Zuschlagskriterien gemäß Ausschreibungsunterlagen.  
Rechtsmittelbelehrung: Keine.  
Nationale Referenz-Publikation: Simap vom 1.6.2020, Dok. 1136971

**VI.4. Procedures for review****VI.4.1. Review body**

Official name: Bundesverwaltungsgericht  
Postal address: Postfach  
Town: St. Gallen  
Postal code: 9023  
Country: Switzerland

**VI.5. Date of dispatch of this notice**

01/06/2020